



UNSW
SYDNEY

Australia's
Global
University



MODL5113

Interpreting Certification Preparation

Term Two // 2019

Course Overview

Staff Contact Details

Convenors

| Name | Email | Availability | Location | Phone |
|------------|---------------------|-----------------|-------------|-------------------|
| Sean Cheng | sean.cx@unsw.edu.au | by appointments | MB Room 278 | +61 (2) 9385 2314 |

Lecturers

| Name | Email | Availability | Location | Phone |
|------------|---------------------|-----------------|-------------|-------------------|
| Sean Cheng | sean.cx@unsw.edu.au | by appointments | MB Room 278 | +61 (2) 9385 2314 |

Tutors

| Name | Email | Availability | Location | Phone |
|-------------------|----------------------------|-----------------|----------|-------|
| Suzan Piper | s.piper@unsw.edu.au | by appointments | | |
| Alisa Tian | alisa.tian@unsw.edu.au | by appointments | | |
| Natsuki Del Prado | n.delprado@unsw.edu.au | by appointments | | |
| Sophia Ra | s.ra@unsw.edu.au | by appointments | | |
| Rebeca Paredes | r.paredesnieto@unsw.edu.au | by appointments | | |

School Contact Information

School of Humanities and Languages

Location: School Office, Morven Brown Building, Level 2, 258

Opening Hours: Monday - Friday, 9am - 5pm

Phone: +61 2 9385 1681

Fax: +61 2 9385 8705

Email: hal@unsw.edu.au

Course Details

Credit Points 6

Summary of the Course

This advanced interpreting course is intended for students enrolled in the final semester of the Master of Interpreting (8202) and Master of Interpreting and Translation (8204). Building on skills developed in previous courses, you will further develop your interpreting competencies to reach the standards required by the Australian community and legal/court interpreting profession. The course will assist you with preparation for the NAATI (National Accreditation Authority for Interpreters and Translators) Interpreting certification examination that you can apply for externally.

Course Learning Outcomes

1. Orally comprehend complex source messages and texts in English and the other relevant language
2. Critically analyse oral speech in English and the other relevant language
3. Accurately convert the source message to the target language orally using different interpreting modes
4. Deliver the interpreted utterance in the appropriate register and style
5. Manage and coordinate triadic bilingual interactions
6. Apply knowledge of the Code of Ethics and theories of Interpreting in an examination situation

Teaching Strategies

This course combines a weekly lecture with multilingual seminars and language-specific tutorials.

In the lecture, you will revise and build on your existing knowledge of interpreting theory and practice, deepening your knowledge of the domains used in community and legal/court interpreting. In the multilingual seminars you will develop your interpreting skills and sub-skills in a multilingual setting, including English language skills. You will work individually and in small groups to hone your skills and critically evaluate them through self- and peer-assessment.

You will apply these skills to the bilingual context of your respective language-specific tutorials. Oral feedback will be provided to the class and individually.

Assessment

Assessment Tasks

| Assessment task | Weight | Due Date | Student Learning Outcomes Assessed |
|--|--------|---------------------|------------------------------------|
| In-class assessment of monolingual skills and sub-skills | 20% | Not Applicable | 1,2,3,4,6 |
| In-class assessment of bilingual interpreting skills | 30% | Not Applicable | 1,3,4,5,6 |
| Skills tests | 50% | 16/07/2019 09:00 AM | 1,3,4,5,6 |

Assessment Details

Assessment 1: In-class assessment of monolingual skills and sub-skills

Start date: mini-assignments assessed in class and/or outside class

Length: N/A

Details: In class assessment of monolingual interpreting skills (memory, note taking, ethics, discourse management). In-class ongoing oral individual and group feedback by tutor.

Additional details:

Two assignments to be audio recorded and uploaded in Moodle, and **assessed outside class:**

- Sight translation into English and self-assessment - recording to be submitted (in the Multilingual Seminar from Seminar 2) 5%
- *Chuchotage* and self-assessment - recording to be submitted (in the Multilingual Seminar from Seminar 5) 5%

Consecutive interpreting into English (in the Multilingual Seminar from Seminar 3 ongoing in class) - 5% for the interpretation and 5% as a presenter (speaker) will be **assessed in class** (total 10%)

Turnitin setting: This assignment is submitted through Turnitin and students can see Turnitin similarity reports.

Assessment 2: In-class assessment of bilingual interpreting skills

Start date: Not Applicable

Length: N/A

Details: In class assessment of bilingual interpreting skills in different modes. In-class oral feedback by tutor; three short assignments submitted through Turnitin, individual written feedback.

Additional details:

Tutors assess the students' interpreting live during language-specific tutorials in all languages other than Chinese. Dialogue interpreting and interpreting from English into LOTE (consecutive/monologue, ST and chuchotage).

Chinese language interpreting students may submit the recordings of their assignments throughout the semester, to be assessed. Tutor has the discretion regarding the assessment format.

Submission notes:N/A**Assessment 3: Skills tests****Start date:****Length:** Oral examination**Details:** Final examination of bi-directional consecutive interpreting (dialogue and monologue), whispered simultaneous interpreting and sight translation skills. Individual written feedback.**Additional details:**

This **skills tests** assesses the students' readiness for the NAATI certification examination and is conducted in several sections:

- **Section 1: ST, consecutive monologue and chuchotage from LOTE into English** will be conducted and recorded in the **last multilingual seminar**
- **Section 2: ST, consecutive monologue and chuchotage from English into LOTE** will be conducted and recorded in the **last language-specific tutorial**.
- **Section 3: Face-to-face dialogue interpreting** will be conducted live and video recorded during the **examination period, beginning on 16 August**.

Attendance Requirements

Students are strongly encouraged to attend all classes and review lecture recordings.

Course Schedule

[View class timetable](#)

Timetable

| Date | Type | Content |
|---------------------------|----------|--|
| Week 1: 3 June - 7 June | Lecture | Introduction to NAATI certification preparation: <ul style="list-style-type: none"> • Introduction to course and course outline • Interpreting domains and settings, interpreting modes, levels of NAATI interpreter certification, NAATI examination format and criteria. |
| | Seminar | Public speaking, note taking, ethics discussion, ST practice, chuchotage and consecutive interpretation (monologue) skill-building into English. |
| | Tutorial | Introduction to tutorial. Bi-directional dialogue interpreting and interpreting in other modes into LOTE. |
| Week 2: 10 June - 14 June | Lecture | No lecture due to the Monday 10 June public holiday |
| | Seminar | No seminars held on Monday 10 June due to a public holiday Seminars held on Tuesday 11 June will be postponed by a week. |
| | Tutorial | Bi-directional dialogue interpreting and interpreting in other modes into LOTE. |
| Week 3: 17 June - 21 June | Lecture | Interpreting in Educational settings and Social security: <ul style="list-style-type: none"> • Contextualise domain/administration • Discourse/terminology • Interpreters |
| | Seminar | Public speaking, note taking, ethics discussion, ST practice, chuchotage and consecutive interpretation (monologue) skill-building into English. An assignment to be audio recorded and uploaded in Moodle, and assessed outside class : Sight translation into English and self-assessment - recording to be submitted (5%) |

| | | |
|----------------------------|----------|---|
| | Tutorial | Bi-directional dialogue interpreting and interpreting in other modes into LOTE. |
| Week 4: 24 June - 28 June | Lecture | Interpreting in Social welfare/Housing |
| | Seminar | Interpreting in Social welfare/Housing: Public speaking, note taking, ethics discussion, ST practice, chuchotage and consecutive interpretation (monologue) skill-building into English. Ongoing in-class assignment: Consecutive interpreting into English (in the Multilingual Seminar from Seminar 3 ongoing in class) - 5% for the interpretation and 5% as a presenter (speaker) will be assessed in class (total 10%) |
| | Tutorial | Bi-directional dialogue interpreting and interpreting in other modes into LOTE. |
| Week 5: 1 July - 5 July | | Interpreting in health settings. |
| | Seminar | Bi-directional dialogue interpreting and interpreting in other modes into LOTE. Assignment: <i>Chuchotage</i> and self-assessment - recording to be submitted in Moodle (in the Multilingual Seminar from Seminar 5) 5% |
| | Tutorial | Bi-directional dialogue interpreting and interpreting in other modes into LOTE. |
| Week 6: 8 July - 12 July | Lecture | Police interpreting |
| | Seminar | Bi-directional dialogue interpreting and interpreting in other modes into LOTE. |
| | Tutorial | Bi-directional dialogue interpreting and interpreting in other modes into LOTE. |
| Week 7: 15 July - 19 July | Lecture | Interpreting in legal settings in criminal cases. |
| | Seminar | Public speaking, note taking, ethics discussion, ST practice, chuchotage and consecutive interpretation (monologue) skill-building into English. |
| | Tutorial | Bi-directional dialogue interpreting and interpreting in other modes into LOTE. |
| Week 8: 22 July - 26 July | Lecture | Interpreting in legal settings in civil cases. |
| | Seminar | Public speaking, note taking, ethics discussion, ST practice, chuchotage and consecutive interpretation (monologue) skill-building into English. |
| Week 9: 29 July - 2 August | Lecture | Interpreting in Tribunals. |
| | Seminar | Public speaking, note taking, ethics discussion, ST practice, chuchotage and consecutive interpretation (monologue) skill-building into English. |
| | Tutorial | Final practice and bilingual feedback. |

| | | |
|------------------------------|----------|---|
| Week 10: 5 August - 9 August | Lecture | Conclusion. Preparation for the examination in certification in interpreting. Revision of certification rubrics/criteria. |
| | Seminar | Practice of modes and domains covered in the course and the program. Skills test Section 1: ST, consecutive monologue and chuchotage from LOTE into English will be conducted and recorded in the last multilingual seminar |
| | Tutorial | Skills test Section 2: ST, consecutive monologue and chuchotage from English into LOTE will be conducted and recorded in the last language-specific tutorial. |

Resources

Prescribed Resources

- J. Lee, A. Buzo. Community language interpreting. A Workbook, The Federation press, 2009.
- ORCIT (Online Resources for Conference Interpreter Training) - website for listening, public speaking, consecutive interpreting, note taking, and more: http://orcit.eu/resources-shelf-en/story_html5.html
- EU Speech repository: <https://webgate.ec.europa.eu/sr/> OR search for EU speech repository 2.0

Recommended Resources

- Translation & Interpreting <http://www.trans-int.org/index.php/transint/index> (free online access)
- Interpreting <https://benjamins.com/#catalog/journals/intp/main> (access to the online version through UNSW Library)

Course Evaluation and Development

The CATEI and MyExperience student evaluations regarding the course and teaching have been consistently favourable. There have been no requests for change.

From 2019 the course has been modified and renamed Preparation for Certification in Interpreting to match the new NAATI certification requirements and interpreting tests.

Submission of Assessment Tasks

Submission of Assessment Tasks

Turnitin Submission

If you encounter a problem when attempting to submit your assignment through Turnitin, please telephone External Support on 9385 3331 or email them on externalteltsupport@unsw.edu.au . Support hours are 8:00am – 10:00pm on weekdays and 9:00am – 5:00pm on weekends (365 days a year). If you are unable to submit your assignment due to a fault with Turnitin you may apply for an extension, but you must retain your ticket number from External Support (along with any other relevant documents) to include as evidence to support your extension application. If you email External Support you will automatically receive a ticket number, but if you telephone you will need to specifically ask for one. Turnitin also provides updates on their system status on Twitter.

Generally, assessment tasks must be submitted electronically via either Turnitin or a Moodle assignment. In instances where this is not possible, it will be stated on your course's Moodle site with alternative submission details.

For information on how to submit assignments online via Moodle: <https://student.unsw.edu.au/how-submit-assignment-moodle>

Academic Honesty and Plagiarism

Plagiarism is using the words or ideas of others and presenting them as your own. It can take many forms, from deliberate cheating to accidentally copying from a source without acknowledgement.

UNSW groups plagiarism into the following categories:

Copying: using the same or very similar words to the original text or idea without acknowledging the source or using quotation marks. This also applies to images, art and design projects, as well as presentations where someone presents another's ideas or words without credit.

Inappropriate paraphrasing: Changing a few words and phrases while mostly retaining the original structure and/or progression of ideas of the original, and information without acknowledgement. This also applies in presentations where someone paraphrases another's ideas or words without credit and to piecing together quotes and paraphrases into a new whole, without appropriate referencing.

Collusion: working with others but passing off the work as a person's individual work. Collusion also includes providing your work to another student before the due date, or for the purpose of them plagiarising at any time, paying another person to perform an academic task, stealing or acquiring another person's academic work and copying it, offering to complete another person's work or seeking payment for completing academic work.

Inappropriate citation: Citing sources which have not been read, without acknowledging the "secondary" source from which knowledge of them has been obtained.

Duplication ("self-plagiarism"): submitting your own work, in whole or in part, where it has previously been prepared or submitted for another assessment or course at UNSW or another university.

Correct referencing practices:

- Paraphrasing, summarising, essay writing and time management
- Appropriate use of and attribution for a range of materials including text, images, formulae and concepts.

Individual assistance is available on request from The Learning Centre (<http://www.lc.unsw.edu.au/>). Students are also reminded that careful time management is an important part of study and one of the identified causes of plagiarism is poor time management. Students should allow sufficient time for research, drafting and proper referencing of sources in preparing all assessment items.

UNSW Library also has the ELISE tool available to assist you with your study at UNSW. ELISE is designed to introduce new students to studying at UNSW but it can also be a great refresher during your study.

Completing the ELISE tutorial and quiz will enable you to:

- analyse topics, plan responses and organise research for academic writing and other assessment tasks
- effectively and efficiently find appropriate information sources and evaluate relevance to your needs
- use and manage information effectively to accomplish a specific purpose
- better manage your time

- understand your rights and responsibilities as a student at UNSW
- be aware of plagiarism, copyright, UNSW Student Code of Conduct and Acceptable Use of UNSW ICT Resources Policy
- be aware of the standards of behaviour expected of everyone in the UNSW community
- locate services and information about UNSW and UNSW Library

Some of these areas will be familiar to you, others will be new. Gaining a solid understanding of all the related aspects of ELISE will help you make the most of your studies at UNSW.

<http://subjectguides.library.unsw.edu.au/elise/aboutelise>

Academic Information

For essential student information relating to:

- requests for extension;
- late submissions guidelines;
- review of marks;
- UNSW Health and Safety policies;
- examination procedures;
- special consideration in the event of illness or misadventure;
- student equity and disability;
- and other essential academic information, see

<https://www.arts.unsw.edu.au/current-students/academic-information/protocols-guidelines/>

Image Credit

Personal Photo

CRICOS

CRICOS Provider Code: 00098G